



**Department of Translation**

**College of ...**

**University of Cihan- Sulaimaniya**

**Subject: Theories of Translation**

**Course Book – Year 2025-2026**

**Lecturer's name : Dr. Pashew Nuri**

**Academic Year: 2025-2026**

# Course Book

<b>1. Course name</b>	<b>Theories of Translation</b>
<b>2. Lecturer in charge</b>	<b>Dr. Pashew Nuri</b>
<b>3. Department/ College</b>	
<b>4. Time (in hours) per week</b>	<b>3</b>
<b>5. Office hours</b>	
<b>6. Course code</b>	<b>TRN2101</b>
<b>7. Teacher's academic profile</b>	Pashew's research interests include education policy, education reform, curriculum studies and teachers lives. He explores the dynamics of education reforms and teacher-policy relationships. His current research focuses on the impact of reform policies on teachers, unravelling insights into teacher identity, agency, and philosophy.
<b>8. Keywords</b>	
<b>9. Course overview:</b>	<p>This course introduces students to key theories in translation studies in an accessible and practice-oriented way. Through simplified texts, guided activities, and reflection tasks, students will explore how theoretical approaches shape translation decisions. The course also builds foundational English skills for discussing translation concepts and practicing written/oral reflection.</p>
<b>10. Course objective:</b>	<p>By the end of this course, students will be able to:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Identify and describe major translation theories in simplified terms</li><li>2. Compare how different theories apply to various text types and genres</li><li>3. Reflect on their own translation choices using basic theoretical language</li><li>4. Strengthen their English vocabulary related to translation studies</li><li>5. Translate between English and Kurdish with increasing awareness of theory</li><li>6. Work ethically and thoughtfully with translation technology</li></ol>
<b>11. Student's obligation</b>	

## Student Expectations

1. **Read the syllabus and course materials:** You are responsible for reading and understanding all course materials, policies, and deadlines.
2. **Attend class prepared: You are expected to have read the assigned section of the book before class.** Attendance and active participation are expected. You should arrive on time and be ready to engage in discussions and activities.
3. **Submit honest and original work:** Students are required to uphold academic integrity by submitting their own work. Declare if/when you used AI.
4. **Manage your time effectively:** Students must keep track of due dates for assignments and exams. Planning ahead is crucial for completing quality work and avoiding issues with late or incomplete submissions.
5. **Communicate professionally:** Effective communication with the lecturer is important. This includes using appropriate channels and professional language when seeking help or clarifying course information.

## 12. Forms of teaching

Interactive workshops,

## 13. Assessment scheme

Component	Weight	Description
Weekly Participation	10%	Discussions, small tasks, vocabulary checks
3 Translation Tasks – <i>to be submitted on the Google classroom app</i>	20%	Genre-based mini translations with brief justifications
Midterm	20%	You will complete an in-class project that demonstrates both translation ability and theoretical reflection
Final	50%	

## 14. Student learning outcome:

By the end of this course, students will be able to:

1. Identify and describe major translation theories in simplified terms
2. Compare how different theories apply to various text types and genres
3. Reflect on their own translation choices using basic theoretical language
4. Strengthen their English vocabulary related to translation studies
5. Translate between English and Kurdish with increasing awareness of theory
6. Work ethically and thoughtfully with translation technology

## 15. Course Reading List and References:

### Materials & Resources

- Selected simplified readings/excerpts from:
  - Jeremy Munday – *Introducing Translation Studies* (simplified versions or guided excerpts)
  - Nida, Vermeer, Hatim, Toury – through instructor-created summaries
- Bilingual glossaries (English-Kurdish)
- Handouts with theory diagrams and examples
- Slides and visuals for key concepts
- Sample texts across genres

## 16. The Topics:

Week	Topics & Objectives	Key Vocabulary
1	<b>What is Translation Theory?</b> Why does it matter?	theory, audience, meaning, translator
2	<b>Literal vs. Free Translation</b> (Ancient roots to modern debates)	literal, free, accuracy, fluency, source
3	<b>Equivalence Theories</b> (Nida, Catford, Jakobson)	equivalence, form, dynamic, meaning, receptor
4	<b>Skopos Theory</b> (Translation with a purpose)	skopos, purpose, function, audience
5	<b>Culture and Translation</b> (Cultural turn in translation)	culture, context, localization, adaptation
6	<b>Genres and Text Types</b> (Hatim & Mason, Newmark)	genre, register, formal/informal, specialized
7	<b>Introduction to Descriptive Translation Studies</b> (Toury, norms)	norm, descriptive, strategy, variation
8	<b>Translation Technology &amp; AI</b> (CAT tools, MT, ethics)	CAT tool, segment, memory, post-edit, ethics
9	<b>Review and Practice</b> Connect theories to practice	review, reflect, theory-in-use
10	<b>Final In-Class Projects</b> Translation + Theoretical Reflection	final, reflective, strategy

## 17. Peer review

**Main Lecturer incharged**  
**Department**  
Dr. Pashew Nuri

**Head of The**